

SOCIETY AND
CULTURE SERIES
社会与文化丛书

格尔兹文化论丛之二

克利福德·格尔兹 著

赵丙祥 译 王铭铭 校

尼加拉： 十九世纪巴厘剧场国家

N e g a r a



上海人民出版社

SOCIETY AND
CULTURE SERIES

社 会 与 文 化 丛 书

格尔兹文化论丛之二

克利福德·格尔兹 著

尼加拉：十九世纪 巴厘剧场国家

N e g a r a

赵丙祥 译 王铭铭 校

上 海 人 民 出 版 社

Negara: The Theatre State in Nineteenth-Century Bali
Copyright © 1980 by Princeton University Press
Chinese (Simplified Characters) Trade Paperback copyright © by
Shanghai People's Publishing House
Published by arrangement with Princeton University Press
in association with Arts & Licensing International, Inc.
ALL RIGHTS RESERVED

责任编辑 杨承紘
封面装帧 王晓阳

格尔兹文化论丛之二
尼加拉：十九世纪巴厘剧场国家

克利福德·格尔兹 著
赵丙祥 译 王铭铭 校

上海人民出版社出版、发行
(上海绍兴路 54 号 邮政编码 200020)

新华书店上海发行所经销 上海市印刷七厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 10.75 插页 5 字数 246,000
1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷
印数 1—3,000

ISBN7-208-03023-5/C·65
定价 22.00 元

译者说明

■ 1

1. 本书中出现的外文人名、地名一般均依据国内通行译法。

2. 本书原来注释采用页数和行数标注(见“原著者前言”),考虑到国内读者的阅读之便,统一改为通行的尾注注释方式;注释中的有关人名、著作等均沿用原文,不再译出。译注则采用脚注方式。

3. 某些梵语、荷兰语词汇,印度教、密教、佛教等术语,因为原著转写、拼法(如印尼式拼写)等方面原因一时无法准确以中文表达,故均保留原文。

4. 为了使读者更易于把握原著使用地方语汇的办法,兹将原列于书后的“词汇表”移至“原著者前言”之后。

5. 原著使用的概念和术语十分繁复,为明了起见,译著在书后以“术语表”形式列出这些概念和术语的译法。

原著者前言

■ 1

我愿把这项研究献给几种类型的读者。而且,我也怀着一种确能达到此种目标的希望,采取了这样的写作方式,希望读者可以以几种方式阅读本书。

我有意没有采取专题著作的通行注释方式,而是分正文和注释两部分写作;所以读者看不到通常的那种数字标注,注释内容仅用页码和行数松散地和正文联在一起;这种扩展形式的作用在于,我可以运用注释对正文中提出的有关重要议题进行一种总体性评论,集中检讨涉及到这点或那点的有关著作,甚或可以就某些游离中心叙述很远的有关问题写成一种小型论文。这样写作的一个结果是,那些对传统国家、政治理论、人类学分析或其他什么东西感兴趣但不一定特别关心印度尼西亚研究状况的人(学者、学生或普通读者)可以不用翻阅很多注释甚至不用着翻阅注释。我的主要观点和支持观点的基本实证材料都在正文里面,这样他们就不必去管那些枯燥无味的旁白、文献和专业的限制。另一方面,那些对作为立论基础的详实素材或某些学术观点的进一步发展感兴趣的读者(印度学家、东南亚学家、巴厘专家)将会发现注释重要性究竟何在,尤其如果我们考虑到,以前从未有人从整体上对巴厘的传统国家这一主题进行研究——更不用说本书采取的路径了——这还不说,有关材料又是那么分散,类型那么多变,而质量又是那样参差不齐。大多

原著者前言

数读者将会把自己算作普通人和专家之间的某种类型,因此,虽然叙述和评论的安排方式多少显得有些反常,但他们可以很容易地根据自己的目的或多或少地来选看那些注释材料。

这本著作花费了相当长的时间才以目前的面貌呈现在读者面前,这当然要归功于许多人。我在巴厘的主要信息提供者们都已经 在注释里面提到了,我对他们的感激之情是无法借助言辞表达的。此外,许多人都阅读过我的手稿,我尤其要感谢 Hil-dred Geertz(她还帮我做了大量资料收集工作)、James Boon、Shelly Errington、F. K. Lehman 和 Peter Carey,当然,他们只是所有那些帮助过我的人们的代表,很抱歉在此无法一一列出他们的名字。Amy Jackson 女士为我所做的秘书工作非常出色,对此我要向她表示最大的谢意。我还要感谢普林斯顿大学出版社的 William Hively 先生的编辑工作和良好建议。

最后,这项工作分别得到了洛克菲勒基金会、芝加哥大学“新国家比较研究委员会”和普林斯顿大学发展研究所的帮助。

克利福德·格尔兹

1979 年 8 月于普林斯顿

原著者前言

■ 1

我愿把这项研究献给几种类型的读者。而且,我也怀着一种确能达到此种目标的希望,采取了这样的写作方式,希望读者可以以几种方式阅读本书。

我有意没有采取专题著作的通行注释方式,而是分正文和注释两部分写作;所以读者看不到通常的那种数字标注,注释内容仅用页码和行数松散地和正文联在一起;这种扩展形式的作用在于,我可以运用注释对正文中提出的有关重要议题进行一种总体性评论,集中检讨涉及到这点或那点的有关著作,甚或可以就某些游离中心叙述很远的有关问题写成一种小型论文。这样写作的一个结果是,那些对传统国家、政治理论、人类学分析或其他什么东西感兴趣但不一定特别关心印度尼西亚研究状况的人(学者、学生或普通读者)可以不用翻阅很多注释甚至用不着翻阅注释。我的主要观点和支持观点的基本实证材料都在正文里面,这样他们就不必去管那些枯燥无味的旁白、文献和专业的限制。另一方面,那些对作为立论基础的详实素材或某些学术观点的进一步发展感兴趣的读者(印度学家、东南亚学家、巴厘专家)将会发现注释重要性究竟何在,尤其如果我们考虑到,以前从未有人从整体上对巴厘的传统国家这一主题进行研究——更不用说本书采取的路径了——这还不说,有关材料又是那么分散,类型那么多变,而质量又是那样参差不齐。大多

数读者将会把自己算作普通人和专家之间的某种类型,因此,虽然叙述和评论的安排方式多少显得有些反常,但他们可以很容易地根据自己的目的或多或少地来选看那些注释材料。

这本著作花费了相当长的时间才以目前的面貌呈现在读者面前,这当然要归功于许多人。我在巴厘的主要信息提供者们都已经是在注释里面提到了,我对他们的感激之情是无法借助言辞表达的。此外,许多人都阅读过我的手稿,我尤其要感谢 Hildred Geertz(她还帮我做了大量资料收集工作)、James Boon、Shelly Errington、F. K. Lehman 和 Peter Carey,当然,他们只是所有那些帮助过我的人们的代表,很抱歉在此无法一一列出他们的名字。Amy Jackson 女士为我所做的秘书工作非常出色,对此我要向她表示最大的谢意。我还要感谢普林斯顿大学出版社的 William Hively 先生的编辑工作和良好建议。

最后,这项工作分别得到了洛克菲勒基金会、芝加哥大学“新国家比较研究委员会”和普林斯顿大学发展研究所的帮助。

克利福德·格尔兹

1979 年 8 月于普林斯顿

词 汇 表

■ 1

直到 1972 年,印度尼西亚(从而巴厘)词汇仍然是根据有别于今天官方发音的正字法发音的(殖民时期的荷兰学者经常运用个人“自造”正字法)。因此本书和词汇表中的本土词汇,遵循正式形式,采取均不同于上述这些方式而是近期著作的通行方式。最重要的差异包括:c 代 tj(manca 代 mantja);j 代 dj(banjar 代 bandjar);y 代 j(pengayah 代 pengajah)。

Abèn 亦作 abènan, ngabèn。火葬,火葬庆典。

Abènan bikul 为祛除自然灾害而举行的田鼠模拟火葬(见 Merana)。

Adat 风俗,习惯的,习惯法(见 Desa adat, Bendesa adat, Negara adat, Ngurah)。

Apahkrama 书面词义,“过失行为”;可能导致领土遭受污染并因此引发自然灾害的严重疏忽(见 Panas bumi, Merana)。

Awig-awig (风俗共同体、村落、灌溉会社、庙会集群等的)基本法,通常刻写于棕榈叶纸上面(见 Kertasima, Lontar, Adat)。

Badé 火葬塔(见 Abèn, Meru)。

Bagawanta 亦作 purohita, guru loka。在为一个君主、尤其是最
高君主所作的仪式服务中的婆罗门祭司(见 Padanda, Si-

wa, Sisia)。

Banjar 村庄;基本的地方性政治共同体(见 Subak, Pemaksan)。

Banten 仪式献祭。

Batur 君主的族庙(见 Dadia)。

Bedugul 亦作 catu, tugu。小祭坛,通常是石头的,用作向诸神的献祭。

Bekelan 受一个 perbekel 管理的所有人。

Bendesa adat 地方习惯法共同体的庆典领袖(见 Adat, Desa adat, Pemaksan, Pura Balai Agung)。

Besakih 全巴厘最重要的国庙,坐落在圣火山阿贡山的斜坡上(见 Sad Kahyangan, Meru)。

Brahmana(婆罗门) 巴厘四个“种姓”中最高的“种姓”,最高祭司从其中产生(见 Triwangsa, Warna, Padanda, Griya, Satria, Wesia, Sudra)。

Buwana “世界”。

Buwana agung “大世界”;即外在的“真实”,物质世界,宏观宇宙。

Buwana alit “小世界”;即人内在生命,非物质世界,微观宇宙。

Cakorda 亦作 ratu, raja, prabu 等。最高君主、“国王”的头衔(见 Pemadé, Punggawa)。

Dadia 父系亲属群体;此种群体敬奉神化祖先的庙宇(见 Batur)。

Dalem 书面词义,“在……之内”,“局内的”。通常用来指一个最高君主或“国王”,他的住处,他的王室或他的家庭(见 Jero, Jaba)。

Desa “乡村”,“村落”。描述农村居住者及其生活方式的常用词汇(见 Desa adat, Negara)。

Desa adat 界定一个神圣空间并受一系列习惯法制约的地方社区(见 Adat, Bendesa adat, Pemaksan, Pura Balai Agung, Nagara adat)。

Dewa 神(god)。

Dewi 女神(goddess)。

Druwé 亦作 dué。(某物)“被占有”。用来描述君主及其领土之间的“精神”关系或“庇护”关系(见 Ngurah, Nagara adat)。

Gdé 亦作 agung(用上昂音发出)。大,伟大,庞大。用作表示地位上升之义时的修饰语,尤其在和国家相关的语境中(见 Puri gdé, Jero gdé, Sedahan gdé, Karya gdé)。

Gèlgèl (吉尔吉尔)14 世纪的巴厘王国。巴厘原初的典范国家,被认为系爪哇君主和祭司所建,并且曾经是巴厘其他主要王国从中析分出来的统一王国(见 Majapahit)。

Griya 婆罗门祭司的住处,他的家院(见 Dalem, Puri, Jero, Umah)。

Halus 或 alus。(比较而言)高雅的、文明的、彬彬有礼的、体面的、平和的(见 Kasar)。

Jaba 书面词义,“局外的”。用以表明相对于国家、社会、经验、真实、神性之中心的较低地位与较远距离。描述第四个“种姓”和置身于巴厘外部之世界的常用词汇(见 Jero, Dalem, Sudra, Triwangsa)。

Jaksa 非婆罗门司法官员;法官,检查官,辩护人。

Jero 书面词义,“局内的”(或译为“内部的”——译者)。用以(经常作为一个头衔)表明相对于国家、社会、经验、真实、神性之中心较高的地位与密切关系。描述三个上层“种姓”、王室世界和君主的居处及其家院的常用词汇(见 Jaba,

Dalem, Triwangsa, Jero gdé)。

Jero gdé 主要君主的居处和家院;主要君主本人(见 Punggawa)。

Kahyangan “伟大的”庙宇(见 Pura, Kahyangan tiga, Sad Kahyangan)。

Kahyangan Tiga 三个主要“村落”庙宇:源庙(the Origin Temple)、亡灵庙(the Death Temple)和大议会庙(the Great Council Temple)(见 Pura Pusèh, Pura Dalem, Pura Balai Agung)。

Kasar (相对而言)不高雅的、粗俗的、不文明的、不懂礼节的、不体面的、粗鲁的(见 Halus)。

Karya 书面词义,“工作”。用以表明关于支持和搬演一场庆典的活动;因此,庆典即属此类。

Karya gdé 书面词义,“伟大的工作”;国家庆典和支持并搬演国家庆典的活动(见 Karya, Raja karya)。

Kawula “服从者”;有义务为某一君主提供庆典—军事性服务的人(见 Punggawa, Perbekel, Parekan, Pengayah, Dalem, Karya gdé, Raja karya)。

Kebandaran 租借商业区(见 Subandar)。

Kèpèng 用以作为交换媒介和重量单位的铅制或铜制的中国小方孔钱(见 Timbang)。

Kerta 婆罗门法官(见 Jaksa)。

Kertasima 亦作 awig-awig subak。灌溉会社的基本法(见 Awig-awig, Subak)。

Kesedahan 亦作 bukti pajeg。在国家统一税收者管辖之下的水利税地区(见 Sedahan, Pajeg)。

Krama 书面词义,“方式”、“方法”、“途径”、“风格”。个别和集

体地用以指“成员”(成员身分)或“公民”(公民资格),一如在 krama banjar 中,“村庄成员,成员资格”,和在 krama subak 中,“灌溉会社成员,成员资格”。

Lingga 阴茎意象;湿婆神(Siva)、神性王权、神圣性能力等的象征。

Linggih 书面词义,“座位”。通常用以表明等级、位置、地位、地方、头衔、“种姓”。亦表明当一位神灵君临庙中时他或她所坐的祭坛(见 Odalan, Padmasana)。

Lontar 亦作 rontal。棕榈叶纸。

Majapahit 14 世纪的爪哇王国,巴厘人视为他们的国家层面的政治组织和文化的源头(见 Gèlgèl, Negara)。

Manca 书面词义,“手掌”(更为书面化的意义是,“五”);用以指主要君主(见 Punggawa, Parekan)。

Mantra 运用于仪式中的神圣咒语(见 Mudra)。

Merana 超自然原因引起的自然灾害(见 Apahkrama, Panas bumi, Abèn bikul)。

Meru 印度圣山和世界之轴(axis mundi);神的住所。亦用以指庙宇房顶及火葬塔上的模拟庙宇房顶的塔顶,在巴厘,它同一于圣火山阿贡山(Mt. Agung)(见 Besakih, Badé)。

Metatah 锉牙,锉牙典礼。

Moksa “超升”(disincarnation)。死后没有留下尸体而升到神界(见 Pitara)。

Mudra 用于仪式中的神圣手式(见 Mantra)。

Murti 形式、形体、物化体;用来表示神性的相对于动态面相的存在面相(见 Sekti)。

Negara 国家、领土、首都、王宫、城镇。描述超凡的、超地方的政治权威和相关社会与文化形式的常用词汇(见 Desa, Ne-

gara adat)。

Negara adat 界定一个神圣空间的并受一系列习惯法制约的地区性或超地区性共同体(见 Adat, Desa adat, Ngurah, Sad Kahyangan)。

Ngurah 守卫者、监护人、保护人。一个就其角色而言被认为是一个地区性习惯法共同体之庆典首领的最高君主(见 Negara adat, Pura Penataran, Desa adat)。

Odalan 定期庙宇庆典,在此期间,神灵从天界君临下界接受庙宇会众的敬拜(见 Pura, Pemaksan)。

Padanda 亦作 pandita。天生的婆罗门祭司(见 Pemangku, Bagawanta, Sima)。

Padmasana 莲花宝座。用以指神的宝座和在庙宇、仪式等之中神的偶像代表物;也用以指被认为是当神降临时作为主座的、安置于庙中的某一祭坛(见 Odalan, Linggih)。

Padmi 亦作 parameswari。君主、尤其是最高君主的来自同一种姓的主妻(见 Penawing)。

pajeg 税收,税种。pajeg padi,实物农业税(见 Sedahan, Kesedahan)。

Panas bumi 书面词义,“热土”(hot earth);由人类的过失行为导致的领土的普遍污染(见 Sebel, Apahkrama, Merana)。

Parekan 君主的仆从。亦用以隐喻性地描述君主和他们的最高君主之间的关系(见 Kawula, Perbekel, Punggawa)。

Pecatu 承担劳役义务的可耕地(见 Pengayah)。

Pekandelan 君主的仆从的住所(见 Parekan)。

Pekarangan 平民的庭院或围地;国家体系中的地方单位(见 Perbekel, Umah)。

Pemadé “次要的”或“低等级的”国王(见 Cakorda)。

- Pemaksan 一群庙宇会众,负责庙宇的日常维护和当神降临时的祭拜活动;也指一个既定 desa adat 的全体成员(见 Pura, Odalan, Pura Balai Agung, Banjar, Subak)。
- Pemangku 非婆罗门庙宇祭司(见 Padanda)。
- Penawing 君主的来自低等种姓的副妻(见 Wargi, Padmi)。
- Pwngayah 贡献给君主、村落、灌溉会社、庙宇等的仪式役务或实物役务。
- Perbekel 国家体系中最低层次的政治官员,负责附属于某一君主的一定数量的家院成员的仪式动员或军事动员(见 Punggawa, Kawula, Parekan, Bekelan, Pekarangan)。
- Pirata 未经火葬的死者的灵魂(见 Pitara, Pura dalem)。
- Pitara 书面词义,“神”;火葬过的,“解脱的”死者(见 Pirata, Pura dalem)。
- Punggawa 一片领土的君主(见 Perbekel, Kawula, Parekan, Manca, Cakrorda)。
- Puputan 书面词义,“结局”;仪式化的、因整个王朝遭到军事失败而导致的牺牲/自杀。
- Pura 庙宇(见 Kahyangan)。
- Pura Balai Agung (诸神的)“大议会庙”;增强地方性习惯法共同体的土地和人口之丰产的村庙(见 Kahyangan tiga, Desa adat, Pemaksan)。
- Pura Dalem “内部庙宇”;为取悦于地方上未火化死者之灵魂的村庙(见 Kahyangan Tiga, Pirata)。
- Pura Penataran “国庙”;增强作为一个习惯法/神圣空间的共同体的领土的统一和繁荣的国家庙宇(见 Negara Adat, Ngurah)。
- Pura Pusèh “脐庙”;为纪念地方居地之肇源和始祖的村庙(见

Kahyangan Tiga)。

Pura Ulun Carik 亦作 pura subak。“稻田庙宇的头”；灌溉会社的土地庙(见 Subak)。

Puri 君主的居处、宫殿和家院(见 Jero, Jero gdé, Puri gdé, Dalem, Griya)。

Puri gdé 最高君主的宫殿和家院(见 Dalem)。

Raja karya 书面词义,“君主的工作”;国家庆典役务,或对这种庆典的实物捐献(见 Karya gdé)。

Rukun 和谐,差异的共同努力,社会的稳固性。

Sad Kahyangan 六个大庙;保障本岛及其全体人民之繁荣的全巴厘庙(见 Besakih, Kahyangan Tiga)。

Satria (刹帝利)四个“种姓”中的次等“种姓”,由其中得以产生大多数较高君主(见 Brahmana, Wesia, Sudra, Triwangsa, Warna, Jero)。

Sebel 村落、家庭等的仪式性污染状态(见 Panas, bumi)。

Sedahan 交付君主的农业税和租金的征收人(见 Pajeg, Kesedahan)。

Sedahan gdé 或 sedahan agung。“伟大的”或“大的”Sedahan;收取须交付君主、尤其是最高君主的人头税或租金的征收人。

Seka 为执行特定社会职能而组织起来的任何群体。

Seka yèh 灌溉会社中负责水利系统维修工作的群体(见 Subak)。

Sekti 精神能量,卡里斯玛;神灵的动态面相(见 Murti)。

Sembah 向神、君主、上等人表示敬意的姿势。

Singkeh 住在印度尼西亚的中国出生的中国人(相对于 peranakan,印度尼西亚出生的中国人)。

Sisia 婆罗门祭司的“信徒”,他或她可从祭司那里得到圣水(见

Siwa, Tirta, Padanda)。

Siwa Siva(湿婆) 巴厘的最重要的印度神灵,和太阳相同一;亦用以指婆罗门祭司,人们可从他那里得到圣水(见 Surya, Sisia, Padanda, Tirta)。

Subak 灌溉会社;基本的地方性耕作单位(见 Banjar, Pemaksan, Seka yèh, Tenah, Tebih, Tèmpèk, Pura Ulun Carik)。

Subandar 商业租赁人(见 Kebandaran)。

Sudra (首陀罗)巴厘四个“种姓”中最低的一个“种姓”(见 Brahmana, Satria, Wesia, Jaba, Warna)。

Surya(苏里耶) 太阳;与 Siva 同一(见 Siwa)。

Tebih 书面词义,“片”、“块”;水稻梯田(见 Subak)。

Tenah 在一既定灌溉会社内部的(水、土地、种子、稻米的)基本计算单位(见 subak)。

Tèmpèk 灌溉会社的主要次级区域(见 Subak)。

Tèn-tèn 小型早市。

Timbang 以 kèpèngs 为基准的绝对重量标(参见 Kèpèng)。

Tirta 祭司备制的圣水(见 Siwa, Sisia, Padanda)。

Triwangsan 书面词义,“三种人”;巴厘四个“种姓”中的三个上层“种姓”,被看作是和第四个“种姓”相对的群体(见 Brahmana, Satria, Wesia, Sudra, Warna, Jero, Jaba)。

Ukiran 书面词义,“山脉之地”;代表着世界之轴心的宫殿的内部廷殿,里面保存着王朝的神圣祖传宝物,并定期接受祭拜(见 Meru, Waris)。

Umah 平民的居处,家户(见 Griya, Dalem, Puri, Jero)。

Wargi 通过从较低地位的群体向较高地位的群体输送妻子而在这两种不平等地位之间建立的政治关系(见 Penawing)。

Waris 亦作 pusaka, kaliliran。祖传圣物(见 Ukiran)。